

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wezmę też kawałek chleba i posilicie swoje serca. Potem pójdziecie dalej, bo dlatego przeszłście obok waszego sługi. Wtedy oni powiedzieli: Uczyń, jak powiedziałeś!            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Przyniosę też coś do zjedzenia, posilicie się, a potem pójdziecie dalej, bo wiem, że jesteście tu tylko po drodze. Dobrze — zgodzili się. — Uczyń, jak powiedziałeś.            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I przyniosę kęs chleba, abyście posilili swoje serca. Potem odejdziecie, po to bowiem przyszlście do <i>mnie</i> , swego sługi. A oni powiedzieli: Uczyń tak, jak powiedziałeś. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I przyniosą kęs chleba, a posilicie serce wasze; potem odejdziecie, dla tegoście bowiem przyszli do mnie sługi swego. Tedy rzekli: Tak uczyń, jakoś powiedział.                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I przyniosę kęs chleba, i posilicie serce wasze, potym pójdziecie: dla tegoście bowiem zstąpili do sługi swego. A oni rzekli: Uczyń, jakoś rzekł.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ja zaś pójde wziąć nieco chleba, abyście się pokrzepili, zanim pójdziecie dalej, skoro przechodzicie koło sługi waszego. A oni mu rzekli: Uczyń tak, jak powiedziałeś.          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przyniosę też kawałek chleba, abyście się posilili. Wszak po to wstąpiliście do sługi waszego. Potem możecie pójść dalej. Wtedy oni rzekli: Uczyń tak, jak powiedziałeś!        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Skoro przechodzicie koło swego sługi, to przyniosę też kawałek chleba i posilicie się, a później pójdziecie dalej. Oni zaś odpowiedzieli: Uczyń tak, jak powiedziałeś.          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Skoro przechodzicie obok waszego sługi, przyniosę też trochę chleba, abyście się posilili, nim wyruszyście dalej”. Odrzekli mu: „Uczyń, jak powiedziałeś”.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy Abraham pospieszył do namiotu, do Sary, i polecił: - Spiesz się! Zaczyn trzy misy najlepszej mąki i upiecz podpłomyki.                                                    |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Wezmę kawałek chleba i posilicie się, a [dopiero] potem pójdziecie, skoro przechodziliście obok waszego sługi. Odpowiedzieli: Zrób tak, jak powiedziałeś.                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесу хліб і їстимете, і після цього підете вашою дорогою, задля якої ви звернули до вашого раба. І сказали: Зроби так, як ти сказав.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A ja przyniosę kęs chleba i posilicie wasze serce; potem pójdziecie ponieważ już przeszłście obok                                                                               |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | waszego sługi. Zatem powiedzieli: Uczyń tak, jak powiedziałeś.                                                                                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja wezmę kawałek chleba i pokrzepię swe serce. Potem możecie iść dalej, gdyż dlatego przebyliście tę drogę do waszego sługi”. Wtedy oni rzekli: ”Dobrze! Możesz uczynić, jak powiedziałeś”. |